

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Беспалов Владимир Александрович
Должность: Ректор МИЭТ
Дата подписания: 04.09.2023 11:11:12
Уникальный программный ключ:
ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d76c8f8b0ea882b8d602

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»



И.Г. Игнатова
«29» 09 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: производственная

Тип практики – переводческая

Направление подготовки – 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики»

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Практика участвует в формировании следующих компетенций/подкомпетенций:

Компетенции	Подкомпетенции, формируемые на практике	Индикаторы достижения подкомпетенций
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6. ПроизвПр Способен применять современные технологии при сборе информации с целью последующего перевода текстов	Имеет опыт применения современных технологий при сборе информации с целью последующего перевода текстов в практической части ВКР.

Компетенция ПК-3 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста» сформулирована на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда. Одобрена представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: Профессионально ориентированный перевод и локализация

Трудовые функции: Устный последовательный перевод. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

Подкомпетенции, формируемые на практике	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения подкомпетенций
ПК-3.ПроизвПр Способен осуществлять письменный перевод в условиях практической деятельности	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Имеет опыт письменного перевода с иностранного языка на русский в условиях практической деятельности

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» образовательной программы.

Входные требования к практике – освоение подкомпетенций по следующим дисциплинам: «Актуальные вопросы теории перевода», «Устный и письменный перевод. Английский язык», «Практикум по культуре речевого общения. Английский язык».

Производственная переводческая практика следует за учебной переводческой практикой. Являясь важным звеном системы подготовки магистров по программе «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики», практика должна эффективно содействовать достижению цели: выработке профессиональных умений и навыков, связанных с осуществлением функций переводчика.

Производственная практика (тип практики – переводческая) проводится во 2 семестре.

3. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Объем практики – 6 ЗЕТ (216 ак. часа).

Практика организуется с 1 по 16 неделю семестра.

Промежуточная аттестация – зачет с оценкой.

4. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Целью практики является формирование всех подкомпетенций, указанных в п. 1, независимо от места прохождения практики. Содержание практики соответствует направлению и профилю подготовки.

Достижение цели практики подразумевает решение следующих задач:

- развитие навыков письменного перевода;
- подбор источников на перевод для практической деятельности с использованием ресурсов сети Интернет (баз данных, информационно-справочных и поисковых систем);
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии.

Типовые задания направлены на решение указанных задач практики и соотносятся с задачами профессиональной деятельности, указанными в п. 1.

Пример типового задания по практике

Содержание пунктов типового задания	Код формируемой компетенции (подкомпетенции)
1. Подобрать источники на перевод для практической части ВКР, используя электронные технологии.	ОПК-6.ПроизвПр
2. Письменно перевести подобранные тексты для практической части ВКР с английского языка на русский, используя поисковые системы, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии.	ПК-3. ПроизвПр

5. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ СТУДЕНТА

Обязательные:

1. Комплект документов: индивидуальное задание на практику, рабочий график (план) прохождения практики, отчет студента о результатах практики с рекомендуемой оценкой научного руководителя, отзыв руководителя от профильной организации.
2. Дневник практики.
3. Электронная (печатная) версия текста перевода для практической части ВКР.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

1. ФОС по подкомпетенции **ОПК-6.ПроизвПр.**
2. ФОС по подкомпетенции **ПК-3. ПроизвПр.**

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК практики электронной информационной образовательной среды ОРИОКС // URL: <http://orioks.miet.ru/>.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов [Электронный ресурс]: Учебное пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. – М.: Флинта, 2012. – 228 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/12963> (дата обращения: 17.09.2020). ISBN 978-5-9765-1338-9: 0-00.
2. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта, 2018. – 256 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 18.09.2020). – ISBN 978-5-9765-1565-9: 0-00.
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Н.К. Яшина. – 5-е изд., стер. – М.: Флинта, 2018. – 72 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119466> (дата обращения: 12.09.2020). – ISBN 978-5-9765-0740-1: 0-00.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. BOOK.RU: Электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.book.ru/> (дата обращения: 30.08.2020). – Режим доступа: для авторизованных пользователей МИЭТ.
2. eLIBRARY.RU: Научная электронная библиотека. – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.

3. Znanium.com: Электронно-библиотечная система. – URL: <https://new.znaniium.com/> (дата обращения: 30.08.2020). – Режим доступа: для авторизованных пользователей МИЭТ.
4. РУКОНТ: Национальный цифровой ресурс: Электронно-библиотечная система. – URL: <https://lib.rucont.ru/search> (дата обращения: 30.08.2020). – Режим доступа: для авторизованных пользователей МИЭТ.
5. Корпус англоязычных текстов. – URL: <https://www.english-corpora.org> (дата обращения: 04.09.2020).
6. Портал Oxford University Press. – URL: www.oup.com (дата обращения: 16.09.2020).
7. Электронная энциклопедия Britannica. – URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).
8. Электронный словарь Meriam-Webster: America's Most Trusted online dictionary for English word definitions, meanings, and pronunciation. – URL: www.m-w.com/dictionary (дата обращения: 16.09.2020).
9. Электронный словарь Longman Dictionary of Contemporary English On-line. – URL: www.ldoceonline.com (дата обращения: 16.09.2020).
10. Электронный словарь Мультитран. – URL: www.multitran.ru (дата обращения: 16.09.2020).

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Место прохождения практики должно быть оснащено техническими и программными средствами, необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в Интернет, в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяется научным руководителем конкретного студента, исходя из Технического задания на практику.

Практика может проводиться удаленно при наличии соответствующего материального обеспечения.

10. СИСТЕМА КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ

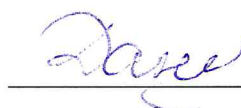
Для оценки успеваемости студентов по практике используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия (в сумме 100 баллов).

По сумме баллов выставляется итоговая оценка. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/> .

РАЗРАБОТЧИК:

Профессор Института ЛПО, д.ф.н., доцент



/ Н.В. Даниелян /

Рабочая программа производственной переводческой практики по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» разработана в Институте лингвистического и педагогического образования и утверждена на заседании УС Института 28.09.2020 года, протокол №1.

Директор Института ЛПО  / М.Г. Евдокимова /

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М. Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

Директор библиотеки  / Т.П. Филиппова /

Рабочая программа согласована с представителем партнерской организации.

Президент Союза переводчиков России  / О.Ю.Иванова